

tchen-tchou-che-hou 眞珠葉護, *tchen-tchou-t'ong-sseu-kin* 眞珠統俟斤, et cætera, dans les *Monographies* du *T'ang chou* qui concernent les tribus turques. Quant à *urungu*, il apparaît notamment dans les expressions: *urungu külüg*, *alp urungu*, *alp urungu tutuq* des inscriptions de l'Orkhon. *Apačur* correspond, je crois, aux caractères: 阿波𪛗, *a-po-tch'ouo*. On relève aussi les mots: *apa tarqan*, *äčü apa*, *inanču apa*, et cætera dans les inscriptions de l'Orkhon. Le mot *apa* est donné dans la *Monographie des T'ou-kiue* du *Sin t'ang chou* comme un des vingt-huit degrés de la hiérarchie ministérielle des T'ou-kiue. Il va sans dire que *-čur* répond à *tch'ouo* 𪛗.

A, l. 12—*Mängü ykän* apparaît sous la forme *mängü y(ä)gän* dans le fragment transcrit par von Le Coq dans ses *Türkische Manichaica* (III, No. 37).

Solmily qui se trouve à la ligne 12 et à la suivante (l. 13), est expliqué plus loin.

A, l. 13—*Alp tutuq* répond à: *ho-tou-tou* 合都督 (**ɣâp-tu-tuk*) et signifie: "courageux gouverneur". Quant à *ögrünčü*, il a le sens de: *joie*.

A, l. 14—*Čigši* réapparaît à la ligne 7 de B; on sait qu'il répond au chinois: *ts'i-che* 刺史¹⁾ Dans la *Monographie concernant les Ouigours* du *Sin t'ang chou*, il est écrit que lorsque les tribus *T'ie-le* 鐵勒 firent leur entrée à la cour de Chine en compagnie des autres Ouigours (*Houei-ho* 回紇), en 647 (貞觀二十一年), "toutes donnaient à leurs chefs (les titres de): *tou-tou* 都督, *ts'i-che* 刺史, *tchang-che* 長史, *sseu-ma* 司馬." Ainsi, les termes qui servaient à désigner les fonctionnaires chinois sous les T'ang, avaient fini, je pense, par devenir d'usage courant chez les peuples du nord.

Küsänlig, c'est-à-dire: "homme de *Küsän*", est expliqué plus loin.

1) F. W. K. Müller, *Zwei Pfahlinschriften*, p. 23; Radloff, *ibid.*, No. 127.